

ANCHETA DE TIP ARHIVĂ FONOGRAMICĂ: DIALOG SAU COMUNICARE DIRIJATĂ?

1. Având drept punct de plecare ideea că orice proces de comunicare se referă la schimbul de mesaje din cadrul unei colectivități sau la schimbul de mesaje dintre membrii unei colectivități date cu așa-numiți „out siders”, ne limităm, în comunicarea de față, la al doilea schimb de mesaje. Situația particulară avută în vedere se referă la comunicarea dintre un lingvist care efectuează o anchetă de tip arhivă fonogramică și unul sau mai mulți subiecți din mediul rural.

Ne-am oprit asupra acestei situații, deoarece în lingvistica românească există un bogat material pe care se poate face o asemenea analiză, material reprezentat de culegerile de texte dialectale din următoarele zone: Oltenia, Muntenia, Dobrogea, Bistrița-Năsăud, centrul Transilvaniei, Bucovina, Munții Apuseni, Banat.

Prezentăm, așadar, în continuare, câteva observații asupra textelor din culegerile efectuate de membrii colectivului de dialectologie de la Institutul de Fonetica și Dialectologie „Alexandru Rosetti” din București¹. Analiza acestor texte s-a realizat din perspectiva teoretică conform căreia o anchetă de tip arhivă fonogramică constituie o situație anume de comunicare, cu un număr de proprietăți specifice.

¹ Volumele publicate studiate de noi sunt: *Texte dialectale Oltenia*, de Cornelia Coțuț, Galina Ghiculete, Maria Mărdărescu, V. Șuteu și Magdalena Vulpe, București, 1967; *Texte dialectale Muntenia*, vol. I, de Galina Ghiculete, P. Lăzărescu, Maria Marin, B. Marinescu, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe, București, 1973; *Texte dialectale Muntenia*, vol. II, de P. Lăzărescu, Maria Marin, B. Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană și Magdalena Vulpe, București, 1975; *Texte dialectale Muntenia*, vol. III, de C. Bratu, Galina Ghiculete, Maria Marin, B. Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, N. Saramandu, București, 1987; *Texte dialectale și glosar Bistrița-Năsăud*, de Maria Marin și Marilena Tiugan, București, 1987. Volumele cercetate de noi, care se află încă în manuscris, cuprind texte înregistrate în centrul Transilvaniei, în Bucovina, în Munții Apuseni, în Banat.

2. Problema pe care ne-am propus s-o clarificăm este următoarea: care este natura exactă a unei anchete de tip arhivă fonogramică și prin ce proprietăți se caracterizează o asemenea anchetă.

Considerând, după cum precizăm, ancheta de tip arhivă fonogramică drept o situație de comunicare, atingem, în mod inevitabil, și problema dialogului. Așa cum arătam și motivam într-o lucrare anterioară², suntem de părere că dialogul, în felul în care îl concepem noi, coincide cu ceea ce alți lingviști denumesc *conversație*. Astfel, fără a extinde discuția asupra esenței dialogului, reamintim proprietățile formulate de lingvista americană Susan Kay Donaldson³ pentru conversație:

1. se desfășoară între minimum doi participanți;
2. este formată din replici;
3. replicile participanților se referă în mare la același subiect;
4. replicile conțin o anumită cantitate de informație;
5. interacțiunea dintre participanți nu are loc cu un scop stabilit anterior; această interacțiune nu are drept scop o „afacere”;
6. în tot timpul schimbului de mesaje participanții se comportă ca egali, nici unul neacionând ca o autoritate;
7. replicile au un anumit grad de spontaneitate și de nonpredictabilitate;
8. participanții manifestă un anumit grad de reciprocitate în modul în care își construiesc replicile;
9. în replicile utilizate se întâlnesc un număr mic de forme verbale la imperativ;
10. în timpul interacțiunii se produc regulat fenomene de omisiune.

Dar tipurile de procese de comunicare sunt foarte diverse. Celelalte schimburi de mesaje care nu se caracterizează prin proprietățile 1-10, având alte reguli de funcționare, ar putea fi numite cazuri de *comunicare dirijată*.

Așadar, în legătură cu textele dialectale studiate ne-am pus problema dacă reprezintă exemple de dialog sau de comunicare dirijată. Analizând cu atenție modul în care se desfășoară o anchetă de tip arhivă fonogramică, constatăm însă că proprietățile de la punctele 5, 6, 7, 8, 9, 10 nu sunt respectate. Aceasta înseamnă că o asemenea anchetă reprezintă, în accepția noastră, un tip de comunicare dirijată, care se poate caracteriza astfel:

- a. se desfășoară de obicei între doi parteneri;
- b. este formată din replici;
- c. replicile participanților se referă la același subiect;

² *Some Remarks on the Dialogue*, în RRL, 1989, nr. 5, p. 399-403.

³ Vezi *One kind of Speech Act: How Do We Know When We're Conversing*, în „Semiotica”, vol. 28, 1979, 3/4, p. 291.

- d. replicile conțin o anumită cantitate de informație;
- e. interacțiunea are drept scop o „afacere”, anume obținerea de informații de către lingvist de la subiecți;
- f. în timpul schimbului de mesaje participanții nu se comportă ca egali, în sensul că unul – anume persoana care conduce ancheta – are un statut superior, dând dovadă de autoritate;
- g. gradul de spontaneitate și de nonpredictabilitate al replicilor este destul de atenuat;
- h. gradul de reciprocitate manifestat de participanți este diferențiat: din partea lingvistului care conduce ancheta se constată o participare mai redusă în comparație cu subiectul anchetat în timpul transmiterii de informații de către subiectul respectiv. Transmiterea de informații se face cu precădere dinspre subiect spre lingvist;
- i. numărul de forme verbale exprimate prin imperative este destul de mare, ca urmare a întrebărilor formulate de lingvist;
- j. fenomenele de omisiune apar rar, deoarece participanții nu dețin aceeași cantitate de informație.

Proprietățile enumerate sunt de natură diversă: pragmatică (a, e, f, h), semantică (c), sintactică (b, j) și semiotică (d). În ceea ce privește proprietatea notată cu i – referitoare la prezența formelor verbale la imperativ –, precizăm că ea este de natură morfologică, fapt care indică o lărgire a perspectivei din care sunt analizate schimburile de mesaje specifice anchetei. Facem această remarcă, deoarece, în mod curent, se au în vedere doar nivelele de analiză pragmatic, semantic, sintactic, semiotic.

3. O dată stabilite aceste proprietăți, le-am analizat în raport cu două clase de subiecți. După cum arătam într-o lucrare anterioară⁴, suntem de părere că subiecții se pot grupa în două clase distincte în funcție de gradul diferit de dezvoltare a competenței lor comunicative⁵, și anume: 1. subiecți conștienți de modul lor diferit de a vorbi în raport cu lingvistul care efectuează ancheta și chiar în raport cu alte comunități rurale; 2. subiecți care nu sunt conștienți de aceste deosebiri de limbaj.

Primii vor răspunde într-un anumit mod la întrebările lingvistului, ceilalți, în alt mod. Prima categorie de vorbitori utilizează un așa-numit *cod elaborat* sau *dezvoltat*, urmarea fiind enunțuri de dimensiuni extinse, cu numeroase secvențe

⁴ *Competență comunicativă în textele dialectale românești*, Craiova, 1988.

⁵ „Communicative competence is defined by the ideal speaker's mastery of the dialogue-constitutive universals, irrespective of actual restrictions under empirical conditions”. Vezi J. Habermas, *On systematically distorted communication*, în „Inquiry”, XIII, 1970, p. 20.

aceea se constată tendința acestor vorbitori de a stabili echivalențe între limbajul lor și limbajul lingvistului. Informația furnizată de ei este suficientă sau supradimensionată (adică prea dezvoltată în raport cu întrebarea). Digresiunile de la subiectul abordat reprezintă de obicei un gen de comentariu care poate fi eliminat din răspuns fără ca acesta să-și piardă valoarea sa informațională.

Participarea acestei categorii de subiecți este mult mai intensă decât participarea lingvistului respectiv, fapt ilustrat de replici mult mai extinse (de obicei răspunsuri), de construcții care sunt de obicei denumite comentarii metalingvistice (prin care se exprimă faptul că acești subiecți sunt conștienți de modul lor specific de a vorbi precum și de particularitățile privind desfășurarea vieții în ansamblul ei în respectiva colectivitate), de construcții prin care aceștia accentuează unele informații furnizate lingvistului respectiv.

În ceea ce privește omisiunile care se înregistrează, constatăm că ele apar când întrebarea lingvistului se referă la o problemă despre care subiectul crede că are un caracter intim sau că nu prezintă interes pentru un „out-sider” cum este lingvistul (avem în vedere întrebările privitoare la anumite credințe, obiceiuri, chiar întâmplări din viața comunității).

A doua categorie de subiecți delimitată de noi include vorbitori care nu sunt cooperanți, de cele mai multe ori dintr-o lipsă de conștientizare a diferențelor de limbaj și de mod de viață între ei și lingviștii care conduc ancheta. Se adaugă, credem noi, în unele cazuri, și un al doilea motiv, care rezidă în lipsa de încredere în seriozitatea și onestitatea celor care fac ancheta. Rezultatele pe plan lingvistic ale acestei competențe lingvistice mai puțin dezvoltate sunt enunțuri formulate din perspectiva unui cod restrâns sau simplificat. Astfel, se constată frecvente fenomene de nesincronizare între subiecți și lingvist, cunoscute în vorbirea curentă sub denumirea de „schimbare a vorbei”. Cele mai multe exemple constau din răspunsuri minime la întrebările precise ale lingvistului, prin care nu se furnizează informația necesară pentru a se înțelege realitatea (un obicei, o întâmplare etc.) și nici expresia sa lingvistică (replica subiectului). Frecvent, pentru a nu se observa scurtimea răspunsului, acești subiecți introduc în răspuns construcții omisibile, necorelate semantic și sintactic cu restul enunțului. De asemenea, se constată și existența unor răspunsuri sub formă de întrebare ironică sau o întrebare care simulează o neînțelegere a întrebării lingvistului.

Cantitatea de informație a răspunsurilor formulate de subiecții din această a doua categorie este de obicei nesatisfăcătoare. Lingvistic, acest fapt se exprimă prin enunțuri incomplete, prin enunțuri cu elemente lexicale specifice zonei respective pentru care vorbitorul subiect nu folosește sinonime sau parafraze, precum și prin enunțuri cu elemente lexicale utilizate în locul respectiv cu un alt sens față de sensul cunoscut în limbajul standard.

În privința gradului de participare la schimbul de mesaje, pentru acești subiecți se poate afirma că diferența lor de participare în raport cu lingviștii

respectivi este mult mai atenuată în comparație cu aceeași diferență, proprie subiecților din prima categorie. Participarea se exprimă lingvistic prin lungimea enunțurilor și prin cantitatea de informație inclusă de respectivele enunțuri.

Numărul de omisiuni înregistrate în răspunsurile acestei clase de subiecți este mult crescut în raport cu prima clasă. Formele de omisiune sunt diverse: enunțuri trunchiate, ezitări, răspunsuri prea scurte.

4. Din observațiile noastre asupra textelor studiate am constatat existența anumitor relații între câteva dintre proprietățile anchetei de tip arhivă fonogramică ca tip de comunicare dirijată, cele două părți componente ale schimbului de replici (adică întrebarea lingvistului și răspunsul subiectului) și, indirect, cele două categorii de subiecți stabilite. Aceste relații pot fi reprezentate grafic astfel:

Răspunsuri

Întrebări

		Tema abordată		Informația transmisă			Grad de participare		Omisiuni	
		constantă	schimbată	suficientă	insuficientă	supradimensionată	intens	slab	nr. mare	nr. scăzut
Tema abordată	constantă	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	schimbată	+	-	+	+	+	+	+	+	+
Informația transmisă	suficientă	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	insuficientă	+	+	+	+	-	-	+	+	+
	supradimensionată	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Grad de participare	intens	+	+	+	-	+	+	+	+	+
	slab	+	-	+	+	-	+	-	+	-
Omisiuni	nr. mare	+	-	+	+	+	+	+	+	-
	nr. scăzut	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Coloanele din figura de pe pagina anterioară sunt următoarele: 1. tema abordată în cadrul schimbului de replici rămâne constantă; 2. tema abordată în cadrul schimbului de replici se schimbă pe măsură ce replicile se succed; 3. informația conținută de întrebare sau de răspuns este suficientă în raport cu răspunsul sau cu întrebarea anterioară; 4. informația conținută de întrebare sau de răspuns este insuficientă în raport cu răspunsul sau cu întrebarea anterioară; 5. informația conținută de întrebare sau de răspuns este supradimensionată în raport cu răspunsul sau cu întrebarea anterioară; 6. gradul de participare a lingvistului sau a subiectului este intens; 7. gradul de participare a lingvistului sau a subiectului este slab; 8. numărul omisiunilor din întrebare sau din răspuns este ridicat; 9. numărul omisiunilor din întrebare sau din răspuns este scăzut. Semnele + și – notează posibilitatea și, respectiv, imposibilitatea de combinare între aceste caracteristici, notate fiecare într-o coloană.

Precizăm, însă, că unul și același subiect are adeseori un comportament lingvistic diferit în cursul anchetei, trecând dintr-o categorie în cealaltă. Înseamnă, deci, că cele două categorii de subiecți stabilite de noi au o componentă variabilă numeric în tot timpul anchetei.

5. Indiferent de comportamentul lingvistic al subiecților înregistrați, ancheta de tip arhivă fonogramică se distinge însă ca un caz particular de comunicare dirijată. Subliniem, în final, că acest caracter se păstrează sau, mai precis spus, schimbul de mesaje presupus de anchetă nu devine dialog, chiar dacă se înregistrează discuții marginale auxiliare anchetei propriu-zise. Evident că înregistrarea unor asemenea discuții, precum și a începuturilor de anchetă denumite protocoale rămâne de un real interes lingvistic, așa cum au arătat specialiștii în dialectologie în studii anterioare⁶. Ancheta de tip arhivă fonogramică pierde însă parțial acest caracter de comunicare dirijată în situațiile când, în afara textelor fixe și libere, se înregistrează și fragmente de conversație între informatori⁷. Aceste fragmente de conversație sunt cele cu caracter de dialog.

ANEXĂ

Notăm următoarele trei exemple, pentru a face mai clare anumite observații din comunicarea noastră:

1. Exemplu în care răspunsul conține o informație supradimensionată în raport cu întrebarea.

⁶ Vezi Maria Marin și Margareta Magda, *Dinamica graiurilor românești în perspectiva noilor anchete dialectale de tip AFLR*, în „Anuar ICED”, seria B, nr. 2, p. 20: „Optăm pentru înregistrarea, în cât mai mare măsură posibil, a întregii anchete, deci și a protocolului de anchetă, a deschiderii conversațiilor cu informatorii, precum și a discuțiilor pe marginea anchetei propriu-zise, discuții care sunt mai adesea spontane și autentice.”

⁷ *Ibidem*.

„[Când e obiceiul să facă focuri copiii?]

la sffintu dimitru || fôcu lu siméndrju || tqãmna || și jes feméjili cū... jes feméjli cū... covriğ | cu nuç | cu vyin | mére | pére | ê-âre Wômu || și copiji făce foc pâ drum | ^oi strigă: „haj la fôcu lu siméndrju | haj la fôcu lu siméndrju!” || și úmblă dîn... dîn cásă-ŋ cas-așá pâ drum | cop^hiji || obiçéj || pãj strînge frúnze... și gunóji | cu dóo zile-najînte le strînge frúnze... și gunóji | cu dóo zile-najînte le strînge copiji || éja míci || stă p-afăr pâ drum|și strînge la gunóji | strînge la álça | și făce fôcu-ŋ sára [k] cîñ vine sára... încépe să să însăréze | gáta dá floc... jej la gunóji | și strigă acólo dá gărâje to sátu | gărâje: | „haj la fôcu lu siméndru | haj la fôcu lu simén!” || și feméjle să dúce cu còșu || și dá cáre êe âre: nuç | mére | pére | covriğ | cáre êe-âre búna vojîntă | i-ŋcurajézá... pâ copiji || ásta je obiçéjurlé (*Texte dialectale Muntenia*, vol. III, București, 1987).

2. Exemplu în care răspunsurile subiectului conțin o cantitate de informație incompletă în raport cu întrebările lingvistului.

„[Se auzea pe aici de pricolici?]

ăi! s-ăuđá | și-aíz d'ê pricol'ís ||

[Ce erau pricolicii?]

êl scíje nájba | la noi... a^z fos^t aⁱis^s ŋ^u ŋucavísán | kar în cál'ęa nuástrá und'ê isím la d' al noi | d' i^sisín la colibă | o fost un ŋucavi sán | și zísáŋ cá to noi copiji | da o fos^o mai d'imúlŋn-o fost baș acúma | d'ê cînd n'is noi | núma nój am auzíd d' i jël | și noi ñe jerá fricá || o đis c-o fost vrun ŋom | o fos^o pricolis' | dá jo nu știu s'e-o fi | nu l-am vađút | núma c-am auzíd d' i jël || și || și... zícă... cá... i o fost i cu... cum o' purtá la noi mujér' i ŋopriég || ŋor purtát ŋopriég d' i facu d' i líná | tlo t || așá cá... ŋopriég și când i... o mijers | o zis cá... o fost | o priŋs pe-o mujér' e și... || ŋo priŋs-o đe ŋopriég cu gúra | s'icá și jël cînd-ô | s-o duz la colibă la mujér' | ș-o vađút-o cá cu- i [k] l-o vađút cá- i cu ŋopriég lu ága cū s'úcuru d'ê-opriég în gúra || și s'icá s-o fost facînd și ŋom și mujére | s'icá... așá ŋo fost micelŋón || úni zícáŋ cá s'icá s-o fos^o facînd și lup || da nu crjed!" (*Texte dialectale Banat*, sat Veredin, com. Luncavița, jud. Caraș-Severin, ms.)

3. Exemplu de text care în primele replici se caracterizează printr-o participare aproape egală a lingvistului și a subiectului anchetat și care dintr-un anume punct (adică imediat după o anumită întrebare) se transformă într-un text în care participarea subiectului este intensă, informația furnizată fiind chiar supradimensionată în raport cu întrebarea.

„[Mătușă, dar cât e mortul în casă, lași pisica?]

nu | nu || o baș să jásá afără pisica | cá pisica nu trébuje unde- i mórtu |

[De ce?]

de [k] să nu tréacă peste coscúg |

[Și dacă trece?]

nu je bine| aliç am auzi dím bătrîn | nu- i așá tíșo? [!] nu je b bine dacă tréce pisica [!] ||

[Ce zici că se face mortul?]

[E] strigóji [!] ||

[Ai auzit așa din bătrâni?]

am auzít [!] || i kar și a fost un strigóji care s-ă-mormîntát |

[Cum?]

jel | ásta tíșo | nu nu- l ștji | cá nu jerá pe lúme| cîn a murít i tódor greçánu | nu-ștji | êicá ar hi fost strigóji etc. (*Texte dialectale și glosar Dobrogea*, București, 1987, p. 569-570.)

Institutul de Fonetă și Dialectologie
„Alexandru Rosetti”
București, Calea 13 Septembrie, 13